

Die Seite des Redaktors : die baulichen Elemente in Garten, Park und Landschaft = Editorial : intégration des constructions dans les jardins, les parcs et la nature = Editorial : the structural elements in gardens, parks and the landscape

Autor(en): **Kiener, A.**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 2: **Die baulichen Elemente in Garten, Park und Landschaft = Intégration des constructions dans les jardins, les parcs et la nature = The structural elements in gardens, parks and the landscape**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Die baulichen Elemente in Garten, Park und Landschaft

Intégration des constructions dans les jardins, les parcs et la nature

The structural elements in gardens, parks and the landscape

In jedem Garten, von der kleinsten Privatparzelle bis zum grossen Park und oft bei landschaftsgestalterischen Aufgaben, spielen die baulichen Elemente, die Verwendung der verschiedenen Materialien, eine wichtige, meist sogar eine entscheidende Rolle. Richtig gesetzte Akzente durch die gebauten Gartenteile prägen den kleinen wie den grossen Gartenraum.

Die Beiträge dieses Heftes können nur eine kleine Auswahl der Möglichkeiten zeigen, die in der Praxis nicht nur vielfältiger, sondern auch fast ohne Grenzen sind. Gerade diese scheinbar unerschöpflichen Möglichkeiten verpflichten den Gestalter, die Grenzen zu sehen. Er muss sich in der Materialverwendung beschränken können, ohne dabei das Suchen nach neuen Möglichkeiten zu vernachlässigen.

Wenn wir auch alle modischen Tendenzen, die immer von kurzer Dauer sind, ablehnen, so dürfen wir uns neuen, gewagten Versuchen gegenüber nicht ganz verschliessen. Wenn solche Experimente im Moment nicht voll überzeugen, so können sie doch neue Wege zeigen, die sich erst viel später, in der Rückschau, als wertvoll erweisen. In diesem Sinne ist es oft schwer, zwischen modischen Tendenzen und wertvollen Vorstössen in unbekanntes Neuland zu unterscheiden.

Die Gestaltung der baulichen Elemente im Garten wird stark von den Funktionen her beeinflusst. Es ist nicht selten die mehr oder weniger intensive Benützung der Gärten und Parks, die die baulichen Einrichtungen erfordern, seien es Wege, Treppen, Sitzplätze, Brücken, Mauern, Wasserbecken etc., um die wichtigsten zu nennen. Das seriöse Studium des jeweiligen Gartenproblems ergibt meist schon durch rein praktische Momente eine Beschränkung in der Materialauswahl. Wir denken an die Art der Benützung, an die Tatsache, dass wir Gebäude und Garten als Ganzes sehen müssen, an die Kostenfrage etc.

Gestaltungsprinzipien wie «Beschränkung in der Materialauswahl» und «Einheitliche Materialverwendung» haben heute noch ihre Gültigkeit. Dabei wissen wir, dass in der einen Situation eine bewusst einfache Gestaltung richtig sein mag, bei einer andern Aufgabe aber eine Steigerung durch Bearbeitung, durch Veredlung der Materialien richtig ist.

Seien wir uns dessen bewusst, dass es gefährlich ist, die baulichen Elemente im Garten für sich zu behandeln! Wir müssen diese immer zusammen mit unserm wichtigsten, dem lebendigen Werkstoff, den Pflanzen, sehen.

Die Vegetation bewirkt in jedem Garten eine mehr oder weniger starke Auflockerung der baulichen Elemente, die deshalb auch entsprechend «massiv» gebaut sein dürfen.

Les constructions et le choix des matériaux jouent un rôle important, voire prépondérant dans l'aspect d'un paysage, d'un parc public ou d'un jardin, si minuscule soit-il. Elles sont au cadre naturel ce que l'effigie est à la médaille: elles le marquent de leur empreinte.

Ce numéro ne peut montrer qu'un petit nombre d'exemples. En réalité, les possibilités sont pour ainsi dire infinies. Or, l'illimité, précisément, oblige le créateur à s'imposer des limites. Il doit savoir modérer son enthousiasme dans le choix des matériaux sans pour autant négliger les innovations. S'il faut se méfier des vagues éphémères, ne rejetons pourtant pas d'emblée des tentatives qui peuvent paraître osées. Car si elles ne convainquent pas sur le moment, elles sont toutefois susceptibles d'ouvrir de nouvelles voies et ce n'est qu'avec le recul qu'elles prendront toute leur valeur. Il est donc souvent difficile de juger si une nouveauté passera comme toutes les modes ou si, au contraire, elle amorce une évolution intéressante.

Il est évident que la fonction attribuée aux éléments construits dans un jardin en influence la conception. Que ce soient des chemins, des escaliers, des coins de repos, des passerelles, des murs, des bassins, pour ne citer que les plus importants, ils sont généralement nécessités par l'usage que fait l'homme d'un jardin ou d'un parc. Les considérations pratiques résultant de l'examen approfondi des problèmes posés au jardinier lui imposent des limitations dans le choix des matériaux. En effet, il s'agit de savoir si l'espace sera beaucoup fréquenté, par qui et comment, de voir surtout les constructions et le décor naturel comme un ensemble harmonieux, de se soumettre au budget prévu, etc.

Des principes tels que celui de la limitation dans le choix des matériaux et de l'unité dans leur utilisation restent valables de nos jours. Cela bien que nous sachions que dans un cas, une conception volontairement très sobre est de mise, alors que dans l'autre, il y a lieu d'obtenir une sorte d'effet de progression par l'exploitation des matériaux et en jouant de leur variété.

Nous ne devons pas oublier qu'il est dangereux de traiter les constructions dans un jardin comme une fin en soi: nous devons au contraire toujours les considérer en fonction du matériau vivant, le plus important à nos yeux, la végétation. C'est elle qui allège l'ensemble formé par les constructions, aussi ces dernières supportent-elles un caractère plus ou moins massif.

Dans la nature, l'aspect des plantes se modifie presque continuellement, ce qui n'est pas le cas de l'œuvre de l'homme. On peut donc charger celle-ci d'une sorte de message exprimé par ses formes. Il est en revanche difficile d'assigner une physionomie précise à une plante, à moins que le jardinier n'inter-

In any garden, from the smallest private frontgarden to the largest park, and frequently in landscape architectural designing, the structural elements and the application of the various materials are of the greatest importance. They may be decisive. In putting the right accents in the structural parts we impress the distinguishing marks, in small as well as in large gardens.

The contributions which we herewith present to our readers cannot be anything else but a small selection of all the possibilities which are abundant, almost illimited in the garden architect's practice. But the very fact that these possibilities seem inexhaustible means that the garden architect should see where the limits are. He should impose restrictions on the selection of material and yet be constantly on the lookout for new solutions. Although we would not encourage modernism, because such tendencies are short-lived, we ought not to condemn any sort of bold experiments. They may not be convincing at this moment, and yet they might point the way to new solutions and therefore prove valuable only much later, in retrospection. Considered from that point of view it may often be difficult to distinguish between short-lived fashionable tendencies and commendable attempts to forge ahead and to discover new territories. The application of structural elements in a garden largely depends on their functions. The more or less intense use of gardens or parks requires certain facilities like paths, stairs, steps, benches, bridges, walls, water-basins, to name just a few, and in studying thoroughly the problems of each garden we usually find that purely practical considerations impose in themselves some restrictions on the choice of material. We have to consider for what purpose these structural elements are used, we have to see the garden and the buildings as a whole and to think of the costs as well.

Certain fundamental principles such as restraint in the selection of material and uniform application of the material are still valid today. We are also aware of the fact that in one case deliberately plain designing will lead to the right solution, whereas in some other case we might go far in finishing and refining. We also realize that there is a certain danger in treating structural elements in a garden as separate units, as they should always be seen in relation to the most important, the living material—the plants.

In every garden vegetation itself promotes some disaggregation of structural elements and consequently they may be of somewhat massive design.

With structural elements deliberate formation is easier to realize than with plants, as they constantly change their appearance. Artistic formation with plants is therefore possible

Eine bestimmte Formgebung, eine bewusste Formensprache ist mit den baulichen Elementen weit besser möglich als mit den Pflanzen, die ihr Aussehen fast ständig verändern.

Für das formale Schaffen eignet sich die Pflanze ja nur bis zu einem gewissen Grade und meist nur, wenn dauernd die Hand des Gärtners die oft sehr grosse Vitalität der Pflanzen eindämmt und lenkt. In einem unbeobachteten Zeitabschnitt sprengen diese oft die vom Gestalter zgedachten Dimensionen.

Etwas weniger neue Möglichkeiten zeigen die vorliegenden Beiträge in der Verwendung von Fertigteilen, von vorfabrizierten Elementen für Treppen, Wege, Mauern etc., ein äusserst aktuelles Thema, dem wir in einem spätern Zeitpunkt eine spezielle Nummer unserer Zeitschrift widmen könnten.

Wir verzichten auf einen detaillierten Kommentar zu den einzelnen Beiträgen und Bildern und wollen diese dem Leser zur kritischen Betrachtung unterbreiten.

Fast besser wahrnehmbar als in natura sind auf einigen Photos in diesem Heft die Licht- und Schattenwirkungen, die durch die baulichen Elemente selbst (z. B. Pergola in Louisiana), durch ihre Oberflächengestaltung und das Zusammenspiel von Pflanzen und Gebautem entstehen.

Wenn wir das Wasser im Garten nicht zu den baulichen Elementen zählen können, so sind es doch die gebauten Formen der Wasserbecken, der Brunnen, Wasserläufe etc., die jeder Gartenanlage einen besondern Reiz geben.

Das belebende Element Wasser bereichert darüber hinaus durch das Plätschern eines Brunnens, das Rauschen des Wasserspiels oder Wasserlaufes jeden Garten.

Aber nicht nur das fliessende Wasser, auch das Wasserbecken mit der ruhigen Wasserfläche bereichert den Garten durch die interessante Widerspiegelung, wie Beiträge dieses Heftes zeigen.

Abschliessend noch ein Hinweis auf die bekannte Tatsache, dass heute der Beton, der Waschbeton, der Kunststein etc. in den Gärten vorherrscht und den Naturstein zu verdrängen droht. Wir wollen auf die Gründe dieser Entwicklung hier nicht näher eintreten, zeigen aber mit einigen Beispielen in diesem Heft, wie zeitlos schön Natursteine wirken.

Ist nicht die Verkleidung der Betonmauer mit aufrechtstehenden Granitplattenstreifen im Tessin (Wohnhaus in Brione) ein neuer Beweis, dass auch hier die Möglichkeiten noch nicht erschöpft sind?

vienne sans cesse pour en modérer l'immense vitalité et diriger en quelque sorte son épanouissement. Il suffit souvent d'un bref laps de temps sans surveillance pour que la plante déborde du cadre prévu.

Les articles suivants n'apportent que peu d'innovations dans l'emploi d'éléments préfabriqués pour les escaliers, les chemins, les murs, etc. C'est là un thème d'une grande actualité auquel on pourra consacrer un jour un numéro spécial.

Nous renonçons à commenter en détail les articles et les photos de nos collaborateurs, en nous contentant de les livrer à la critique personnelle de nos lecteurs.

Certaines photos de ce numéro permettent presque mieux que dans la réalité de se rendre compte des effets d'ombre et de lumière créés par les constructions elles-mêmes (par exemple la pergola à Louisiana), par la composition de leur superstructure ou encore par leur accord avec la végétation.

Si l'eau n'entre évidemment pas dans la catégorie des constructions, c'est pourtant la forme des bassins, des fontaines, des jets d'eau qui ajoute un charme particulier aux jardins. L'eau, élément vivant, anime la nature par le murmure d'une fontaine, le chant d'un jeu d'eaux ou d'un ruisseau.

L'eau courante n'est pas seule à enrichir un jardin. Le bassin, où le paysage se reflète dans le paisible miroir liquide, est un élément décoratif de choix, ainsi qu'en témoigne ce numéro à plusieurs reprises.

Ajoutons pour conclure qu'actuellement le béton, le béton lavé, les pierres artificielles, etc. prédominent dans les jardins et risquent de supplanter complètement les pierres naturelles. Sans vouloir analyser les motifs de cette tendance, nous avons néanmoins tenu à présenter dans ce numéro quelques exemples illustrant la pérennité de l'effet décoratif des pierres naturelles.

Le mur de béton revêtu de plaques de granit disposées en bandes verticales (voir la villa de Brione au Tessin) ne prouve-t-il pas éloquentement que, dans ce domaine également, on n'a pas encore épuisé toutes les possibilités?

only to a certain extent and only if the gardener controls their natural, sometimes their intense growth. If left to themselves, only for a short time perhaps, they may outgrow the dimensions which they had originally been confined to.

Not quite so great a variety of possibilities is shown in the present contributions on the application of ready-made, prefabricated elements for stairs, paths, walls, etc.—a most topical subject which we shall treat in detail later, in a special number of our periodical.

We shall dispense with detailed comments on the several contributions and pictures and let the readers form their own judgements.

Almost better than in real nature are the light and shadow effects of some photographs, resulting from the structural elements themselves (e.g. Pergola at Louisiana), the shape of their surfaces and from the harmony of plants and buildings.

Although water is not exactly a structural element in a garden, still the shapes of water basins, fountains, water courses, etc. are items which give every garden its special characteristics.

As a stimulating element water enlivens every garden with rushing fountains and purling brooks—but also with its quiet reflecting surfaces in ponds and basins, as the contributions of this issue intend to show.

To conclude we would once more call our readers' attention to the well-known fact that today concrete and artificial stone material predominates in our gardens and natural stone is in great danger of disappearing. We shall dispense with arguing about the reasons which lead to this development but just show some examples to demonstrate the effects of natural stone in its ageless beauty.

Is not the facing of the concrete wall with granit slabs (vacation house at Brione, Ticino) another example to prove that also in this respect possibilities are by far not exhausted?

A. Kiener

INHALT / SOMMAIRE / SUMMARY

1
Betonscheiben in einem Park
Plaques de béton dans un parc
Concrete slabs in a park

2+3
Die Seite des Redaktors
Editorial
Editorial

4
Betonelemente in einem Wohngarten
Elements de béton dans un jardin privé
Concrete elements in a living garden

5-7
Schulanlage in Ennetbaden
L'école d'Ennetbaden
School building at Ennetbaden

8
Ferienhaus in Wengen, Schweiz
Villa à Wengen, Suisse
Vacation house at Wengen, Switzerland

9
Wohnhaus in Brione, Tessin
Maison d'habitation à Brione, Tessin
A house at Brione, Ticino

10-12
Garten einer Staudenliebhaberin
Jardin pour un dryade
She just loves shrubs and bushes

13
Steilböschung mit Grubensteinen
Escarpement avec empierrement
Steep slope with boulder stones

14
Öffentliche Grünanlage in Evilard
Parcs publics à Evilard
Public gardens at Evilard

15
Schulanlage Hombrechtikon
L'école de Hombrechtikon
School house of Hombrechtikon

16
Sandsteinplatten, Kiesflächen und Bollen-
steine in einem Staudengarten
Dalles de grès, gravelages et pierres de Boll
dans un rocaille
Sandstone slabs, gravel spaces and boulder
stones in a shrub garden

17
Uferpartie am Zürichsee
Sur les rives du lac de Zurich
On the shore of the lake of Zurich

18
Holzwand
Paroi en bois
Wooden Wall

19
Wände aus Rundhölzern
Murs de rondins
Round timber walls

20-23
IFLA-NEWS

25-30
Die Sonnenbergterrasse in Zürich
La terrasse du Sonnenberg à Zurich
The Sonnenberg-Terrace at Zurich

31
Eternit

32+33
Louisiana-Museum, Musée, Museum

34+35
Sitzbänke mit und ohne Rücklehne
Bancs avec et sans dossier
Benches with and without back

36+37
Sitzplätze, Holzpergola und Backsteinbelag
Terrasses, pergola en bois et revêtement
de sol en briques
Sitting spots, Pergola in wood and brick
pavement

38
Spielplätze an der Schweiz. Landes-
ausstellung 1964
Terrains de jeux de l'Expo 1964
Playgrounds at the Swiss National
Exhibition 1964

39
Friedhofanlage Frick
Le cimetière à Frick
The cemetery of Frick

40
Ideenwettbewerb
Österreichische Gartenbaumesse in Tulln
Concours de projets d'aménagement de la
Foire autrichienne d'horticulture à Tulln,
près de Vienne
The Austrian Gardening Fair at Tulln

PHOTONACHWEIS
DOCUMENTATION DE PHOTO
INDEX OF PHOTOGRAPHS

1
Foto Evelyn Hagenbeck, Hamburg

4
Werner Erne Foto-Grafik, Aarau

5+7
Roger Kaysel, Wettingen

8+9
Hesse Fotograf, Bern

12
Peter Ammon, Luzern

13
Ernst Baumann, Gartenarchitekt BSG,
Thalwil

14
Foto H. Graf

15, 16, 17, 18, 19
Ernst Baumann, Gartenarchitekt BSG,
Thalwil

20
Franz Vogel, Gartenbau BSG, Bern

28+29
Foto W. Frischknecht, Zürich

31
Erwin Küenzi, Fotograf, Zürich

32+33
Photos by Jesper Hom, Kopenhagen

35
Roger Kaysel, Wettingen

36+37
Ernst Baumann, Gartenarchitekt BSG,
Thalwil

38
Stamm & Saxod, Lausanne

39
Roger Kaysel, Wettingen

40
Hermann Bochdanský, Tulln

TITELBILD

Aus einem Entwurf für den Theatergarten an
der Internationalen Gartenbauausstellung in
Hamburg 1963
Ernst Cramer, Gartenarchitekt BSG, Zürich

DIE BETONSCHEIBEN WIDERSPIEGELN
SICH IM WASSERBECKEN

Entwurf: Ernst Cramer, Gartenarchitekt BSG,
Zürich

REFLETS DANS L'EAU DU BASSIN
DE PLAQUES DE BÉTON

Projet: Ernst Cramer, architecte paysagiste
BSG, Zurich

CONCRETE SLABS REFLECTING
IN THE WATER BASIN

Design: Ernst Cramer, garden architect, BSG,
Zurich